



Luxembourg, 12/06/2019

REF. OZNAKA: CDT-AD5-2019/02
PREVODITELJ ZA FRANCUSKI JEZIK

RAZRED: AD5
ODJEL: PREVOĐENJE – SKUPINA ROMANSKIH I SREDOZEMNIH JEZIKA
MJESTO ZAPOSLENJA: LUXEMBOURG

Prevoditeljski centar za tijela Europske unije osnovan je 1994. radi pružanja usluga prevođenja različitim tijelima Europske unije. Sjedište je u Luxembourg. Količina posla Centra značajno se povećala od njegova osnutka i trenutačno se tim sastoji od oko 110 prevoditelja.

U skladu s člankom 11. odluke Prevoditeljskog centra kojom se utvrđuju opće provedbene odredbe o postupku zapošljavanja i angažiranja privremenog osoblja u skladu s člankom 2. točkom (f), Prevoditeljski centar organizira postupak odabira kako bi utvrdio popis uspješnih kandidata¹ radi zapošljavanja privremenog osoblja na radno mjesto prevoditelja s francuskim kao glavnim jezikom („glavni jezik” odnosi se na materinski jezik ili jezik kojim kandidati jednako dobro vladaju). Njihove dužnosti uključivat će prevođenje tekstova s engleskog i drugih službenih jezika Europske unije na francuski i redakturu tekstova koje su na francuski preveli vanjski suradnici.

1. KRITERIJI ODABIRA:

Kako bi mogli sudjelovati u postupku odabira, kandidati moraju do **10/07/2019** krajnjeg datuma za podnošenje internetskih prijava ispuniti sljedeće uvjete:

(a) KRITERIJI PRIHVATLJIVOSTI:

- državljanstvo jedne od država članica Europske unije,
- kvalifikacije: stupanj obrazovanja koji odgovara završenom sveučilišnom studiju od najmanje tri godine koji je potvrđen diplomom²,
- poznavanje jezika:
 - 1. jezik (glavni jezik): savršeno znanje francuskog,
 - 2. jezik (prvi izvorni jezik): izvrsno znanje engleskog,
 - 3. jezik (drugi izvorni jezik): jako dobro znanje njemačkog ili nizozemskog.

¹Isti popis uspješnih kandidata može se upotrijebiti za zapošljavanje privremenog osoblja u skladu s člankom 2. točkom (b) Uvjeta zaposlenja ostalih službenika Europske unije.

² U obzir se uzimaju isključivo diplome i potvrde stečene u državama članicama EU-a ili one koje su nadležna tijela u državama članicama priznala kao jednakovrijedne.

(b) SPECIFIČNE KOMPETENCIJE I VJEŠTINE:

- nakon stjecanja prethodno navedenih kvalifikacija kandidati moraju imati najmanje jednu godinu stručnog iskustva kao prevoditelji u punom radnom vremenu.

Sljedeće se smatra prednostima:

- dobro poznavanje alata za računalno potpomognuto prevođenje (CAT alati),
- poznavanje upravljanja terminologijom,
- dobro poznavanje najmanje jednog službenog jezika Europske unije osim 1., 2. i 3. jezika (vidjeti točku 1.(a)) smatra se prednošću (bugarski, češki, danski, grčki, irski, estonski, hrvatski, talijanski, latvijski, litavski, mađarski, malteški, nizozemski, poljski, portugalski, rumunjski, slovački, slovenski, finski i švedski),
- radno iskustvo na radnom mjestu prevoditelja u europskoj ili međunarodnoj organizaciji.

2. POSTUPAK ODABIRA:

(a) FAZA PREDODABIRA:

Faza predodabira provodi se u dva dijela:

- Prvi dio temelji se na navedenim kriterijima prihvatljivosti (točka 1(a)) i njegova je namjena utvrditi ispunjava li kandidat sve obvezne kriterije prihvatljivosti i formalne uvjete iz postupka prijave. Kandidati koji ne udovolje uvjetima bit će odbijeni.
- U drugom dijelu razmatraju se stručno iskustvo i druga znanja naznačena u dijelu „Specifične kompetencije i vještine” (točka 1.(b)). Taj se dio ocjenjuje ljestvicom od 0 do 20 bodova (prolazna ocjena: 10).

Odbor za odabir pozvat će 20 kandidata koji prođu fazu predodabira i ostvare najbolje ocjene na pisani test i razgovor.

(a) FAZA ODABIRA:

Faza odabira provodi se prema postupku opisanom u nastavku. Provodi se u dva dijela:

(i) Pisani test koji se sastoji od:

- prijevoda s engleskog na glavni jezik (kandidat na test smije donijeti rječnike koji nisu elektronički i upotrebljavati ih tijekom testa) teksta od približno 1 500 znakova (bez razmaka) kako bi se procijenile općenite sposobnosti i jezične vještine kandidata u mjeri koja je potrebna za izvršavanje dužnosti te specifične kompetencije s obzirom na njihove profile. Dopusšteno vrijeme: 2 sata.
- jezične redakture teksta prevedenog s engleskog na glavni jezik (približno 3 000 znakova bez razmaka, kandidat na ispit smije donijeti rječnike koji nisu elektronički i upotrebljavati ih tijekom ispita) kako bi se procijenile općenite sposobnosti i jezične vještine kandidata u mjeri koja je potrebna za izvršavanje dužnosti te specifične kompetencije s obzirom na njihove profile. Dopusšteno vrijeme: 1 sat.

Pisani test ocjenjuje se s ukupno 20 bodova: 12 bodova za prijevod i 8 bodova za jezičnu redakturu (ukupna prolazna ocjena: 12).

- (ii) Razgovor s odborom za odabir radi procjenjivanja prikladnosti kandidata za izvršavanje prethodno opisanih dužnosti. Naglasak razgovora bit će na stručnom znanju kandidata i njihovoj sposobnosti**

rada u multikulturnom okruženju. Razgovor će se održati na isti dan kad i pisani test ili na jedan od sljedećih dana. Dopušteno vrijeme: 45 minuta.

Razgovor se ocjenjuje s ukupno 20 bodova (prolazna ocjena: 12).

Pisani test i razgovor održat će se u Luxembourggu.

Nakon ocjenjivanja pisanog testa i razgovora odbor za odabir napraviti će abecedni popis uspješnih kandidata. Uspješni su kandidati oni s ukupnom prolaznom ocjenom na pisanom testu i prolaznom ocjenom na razgovoru (vidjeti točke (i) i (ii)). Kandidati trebaju znati da uvrštenje na popis uspješnih kandidata ne jamči zapošljavanje.

Kandidati koji budu pozvani na test na dan razgovora moraju predložiti odgovarajuću popratnu dokumentaciju koja odgovara podacima iz obrasca za prijavu, odnosno preslike diploma, potvrda i drugih popratnih dokumenata kojima se dokazuju njihove kvalifikacije i stručno iskustvo te na kojima su jasno navedeni datumi početka i prestanka radnog odnosa, funkcije i točna priroda obavljanih dužnosti itd.

Međutim, prije sklapanja ugovora odabrani kandidati moraju donijeti izvornike i ovjerene preslike svih dokumenata kojima se dokazuju kriteriji prihvatljivosti.

Popis uspješnih kandidata vrijedi 12 mjeseci od datuma njegova sastavljanja i može se produljiti po prosudbi tijela Prevoditeljskog centra ovlaštenog za sklapanje ugovora o zaposlenju.

3. ZAPOŠLJAVANJE:

Ovisno o stanju proračuna, uspješnim kandidatima može biti ponuđen ugovor na tri godine (s mogućnošću produljenja) u skladu s Uvjetima zaposlenja ostalih službenika Europske unije. Ovisno o stupnju povjerljivosti posla koji se obavlja, odabrani kandidat možda će morati proći sigurnosnu provjeru.

Odabrani kandidati zapošljavaju se u funkcijsku skupinu/razred AD 5. Osnovna mjesečna plaća za razred AD 5 (stupanj 1.) iznosi 4 787,36 EUR. Osim osnovne mjesečne plaće članovi osoblja mogu imati pravo na razne dodatke kao što su naknada za kućanstvo, naknada za život u inozemstvu (16 % osnovne plaće) itd.

Kako bi ispunio uvjete prihvatljivosti, odabrani kandidat prije početka zaposlenja mora:

- imati ispunjene sve zakonske obveze u vezi s vojnim rokom,
- posjedovati karakterne osobine potrebne za obavljanje dužnosti radnog mjesta (imati puna prava kao građanin)³,
- obaviti liječnički pregled koji će Prevoditeljski centar zakazati u svrhu ispunjenja uvjeta iz članka 28. točke (e) Pravilnika o osoblju za dužnosnike Europske unije.

4. POSTUPAK PRIJAVE:

Zainteresirani kandidati trebaju dovršiti internetsku prijavu na vrijeme.

Savjetujemo kandidatima da s prijavom ne čekaju do zadnjih nekoliko dana. Iskustvo je pokazalo da sustav može biti preopterećen neposredno prije isteka roka za prijave. To može otežati pravovremenu prijavu.

³ Kandidati moraju dostaviti službenu potvrdu o nekažnjavanju.

JEDNAKE MOGUĆNOSTI

Prevoditeljski centar poslodavac je koji primjenjuje politiku jednakih mogućnosti te zapošljava neovisno o dobi, rasi, političkom, filozofskom ili vjerskom uvjerenju, rodu ili seksualnoj orijentaciji, invaliditetu, bračnom statusu ili obiteljskim okolnostima.

NEOVISNOST I IZJAVA O INTERESIMA

Od zaposlenika će se zahtijevati davanje izjave o obvezi neovisnog djelovanja u javnom interesu te izjave u pogledu svih interesa koji bi mogli nepovoljno utjecati na njegovu neovisnost.

5. OPĆE INFORMACIJE

REVIZIJA – ŽALBA – PRITUŽBE

Kandidati koji smatraju da imaju razlog za pritužbu u vezi s određenom odlukom mogu u bilo kojem trenutku postupka odabira zatražiti dodatne pojedinosti o spomenutoj odluci predsjednika odbora za odabir, pokrenuti žalbeni postupak ili podnijeti pritužbu Europskom ombudsmanu (vidjeti Prilog 1.).

ZAHTJEVI KANDIDATA ZA PRISTUP INFORMACIJAMA KOJE SE ODNOSE NA NJIH

Kandidati koji sudjeluju u postupku odabira imaju izričito pravo pristupa određenim informacijama koje se na njih odnose izravno i pojedinačno. Ako to zatraže, kandidati mogu dobiti dodatne informacije koje se odnose na njihovo sudjelovanje u postupku odabira. Takve zahtjeve kandidati moraju u pisanom obliku poslati predsjedniku odbora za odabir u roku od mjesec dana od obavijesti o rezultatima postupka odabira. Odgovor će biti poslan u roku od mjesec dana. Zahtjevi će se obrađivati uzimajući u obzir povjerljivost postupanja odbora za odabir u skladu s Pravilnikom o osoblju.

ZAŠTITA OSOBNIH PODATAKA

Prevoditeljski centar, kao tijelo odgovorno za organizaciju postupka za odabir, jamči da se osobni podatci kandidata obrađuju u skladu s Uredbom (EU) 2018/1725 Europskog parlamenta i Vijeća od 23. listopada 2018. o zaštiti pojedinaca u vezi s obradom osobnih podataka u institucijama, tijelima, uredima i agencijama Unije i o slobodnom kretanju takvih podataka te o stavljanju izvan snage Uredbe (EZ) br. 45/2001 i Odluke br. 1247/2002/EZ (OJ L 295, 21.11.2018., str. 39). To se posebno odnosi na povjerljivost i sigurnost takvih podataka.

Kandidati imaju pravo u bilo kojem trenutku obratiti se Europskom nadzorniku za zaštitu podataka (edps@edps.europa.eu).

Pročitajte [posebnu obavijest o privatnosti](#).

PRILOG 1. ZAHTJEVI ZA REVIZIJU – POSTUPCI ŽALBE – PRITUŽBE EUROPSKOM OMBUDSMANU

Budući da se na postupke odabira primjenjuje Pravilnik o osoblju, molimo imajte na umu da su svi postupci povjerljivi. Ako u bilo kojoj fazi ovog postupka odabira kandidati smatraju da su njihovi interesi povrijeđeni određenom odlukom, mogu poduzeti sljedeće radnje:

I. ZATRAŽITI DODATNE INFORMACIJE ILI REVIZIJU

- Pošaljite zahtjev za dodatne informacije ili reviziju s obrazloženjem na adresu:

For the attention of the Chair of the Selection Committee CDT-AD5-2019/02

Translation Centre
Bâtiment Drosbach
Office 3076
12 E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

u roku od 10 kalendarskih dana od datuma dostave obavijesti o odluci. Odbor za odabir odgovorit će u najkraćem mogućem roku.

II. POKRENUTI POSTUPAK ŽALBE

- Podnesite žalbu u skladu s člankom 90 stavkom 2. Pravilnika o osoblju za dužnosnike Europske unije na sljedeću adresu:

For the attention of the Authority authorised to conclude contracts of employment

CDT-AD5-2019/02

Translation Centre
Bâtiment Drosbach
Office 3076
12 E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

Vremenski rokovi za pokretanje tih dviju vrsta postupka (vidjeti Pravilnik o osoblju, kako je izmijenjen Uredbom (EU, Euratom) br. 1023/2013 Europskog parlamenta i Vijeća (SL L 287, 29.10.2013., str. 15. – <https://eur-lex.europa.eu/homepage.html>) počinju teći od trenutka kada kandidati prime obavijest o aktu kojim su navodno povrijeđeni njihovi interesi.

Valja imati na umu da tijelo ovlašteno za sklapanje ugovora o zaposlenju ne može mijenjati odluke odbora za odabir. Sud dosljedno zastupa stajalište da veliko diskrecijsko pravo koje uživaju odbori za odabir ne podliježe postupku revizije pred Sudom, osim u slučaju nedvosmislenih kršenja pravila postupaka odborâ za odabir.

III. PODNIJETI PRITUŽBU EUROPSKOM OMBUDSMANU

- Kandidati mogu pritužbu podnijeti na adresu:

European Ombudsman

1 avenue du Président-Robert-Schuman – BP 403
F-67001 Strasbourg Cedex

na temelju članka 228. stavka 1. Ugovora o funkcioniranju Europske unije i u skladu s uvjetima iz Odluke Europskog parlamenta 94/262/EZUČ, EZ, Euratom od 9. ožujka 1994. o propisima i općim uvjetima koji uređuju obnašanje dužnosti Europskog ombudsmana (SL L 113, 4.5.1994., str. 15.).

Imajte na umu da pritužbe podnesene Europskom ombudsmanu nemaju odgovorni učinak na razdoblje određeno u članku 90. stavku 2. i članku 91. Pravilnika o osoblju unutar kojega se podnose žalbe Sudu Europske unije u skladu s člankom 270. Ugovora o funkcioniranju Europske unije. Imajte na umu i da, u skladu s člankom 2. stavkom 4. Odluke 94/262/EZUČ, EZ, Euratom Europskog parlamenta od

9. ožujka 1994. o propisima i općim uvjetima koji uređuju obnašanje dužnosti Europskog ombudsmana, svim pritužbama podnesenima Europskom ombudsmanu moraju prethoditi odgovarajuća administrativna sredstva pri dotičnim institucijama i tijelima.